

MAGDALENA ANTOSZ

■ UNIVERSITY & EDUCATION

03/2010 – 11/2012	University of Vienna Translation Studies - MA Specialist translation (science, business, law) German – Spanish – Polish. Austria
10/2005 – 07/2008	Pedagogical University of Cracow German and Spanish Philology – BA, Poland
09/2007 – 03/2008	University of Freiburg International student exchange program, Germany
10/2003 – 07/2006	Jagiellonian University of Cracow Classical Philology Studies, Poland

■ WORK EXPERIENCE

Since 2013	Freelance Translator Translator from and into Spanish, German and Polish, translator from English and proofreader for Polish, specialized in legal topics (contracts, business codes, agreements, identity documentation), with experience in pharmaceutical translations (clinical research regulatory affairs, pharmacovigilance procedures, patient information leaflet, summaries of product characteristics, safety data sheets, marketing and training materials). Also experienced in the social and political, cultural and literature fields (novels, books, theatre plays, articles, interviews, publications)
------------	--

Literature and culture:

2020	Editorial Planeta Chile (Publishing House of the Planeta Group) Selected and translated into Spanish essays by the German feminist and activist Johanna Elberskirchen; published under the title <i>Anargúa sexual, feminismo y homosexualidad</i> , appeared last March, Chile
2020	Montaceros Chile (Publishing House) Translated into Spanish Robert Musil's Letters; to be published in June 2020, Chile
Since 2019	Czytelnik (Publishing Company), Poland On the lookout for Latin-American and German authors that could merit a translation
Since 2018	Editorial Planeta Chile/ Montaceros Chile On the lookout for Polish and German works that could merit a translation
2016 - 2018	Santiago a Mil International Theatre Festival – the largest arts festival in Chile <ul style="list-style-type: none">- Subtitled theatre plays (Polish – Spanish), for example <i>Songs of Lear</i> (Song of the Goat Theatre) or <i>Woodcutters</i> of the Polish director Krystian Lupa.- Interpreted during interviews and talks between Chilean journalists and Polish theater directors and during workshops provided by the directors to Chilean actress and directors (Polish – Spanish)
2013 - 2017	Polish Embassy in Santiago de Chile <ul style="list-style-type: none">- Translated the news bulletins and scientific articles related to the mining industry (Polish – Spanish, English – Spanish)- Translated articles, interviews and essays about Polish and Chilean theatre (Polish – Spanish, Spanish – Polish)- Translated articles for the free monthly newsletter- Translated birth and marriage certificates, university diplomas (Polish – Spanish, Spanish – Polish)

Other translation fields and teaching experience:

Since 2013	Galderma Chile – pharmaceutical company Translated pharmacovigilance procedures, clinical research, regulatory documents: patient information leaflet, summary of product characteristics, marketing materials and legal topics for Chile and Argentina (English – Spanish)
2017	Food and Agriculture Organization of the United Nations, Chile Translated publications and analytical studies on nutrition, agriculture and gender (English – Spanish)
2017	University of Chile Millennium Institute for Market Imperfections and Public Policy MIPP Translated publications (scientific articles, fact sheets) and interviews (English – Spanish)
2016	CONAF (National Forest Corporation)/ Polish Embassy in Santiago de Chile Translated a book about a Polish mountaineering and scientific expedition, the first one in history, to the high Andes (Polish – Spanish); published in 2016
2011 – 2013	WWT – World Wide Teaching School of Languages, Vienna. Austria Taught German and Spanish
2011 – 2013	Wilhelminen Spital, Vienna. Austria Medical transcription (German and English) Interpreted services for patients to assist in their health care
2009 – 2010	OPEN, School of Languages, Madrid. Spain Taught German
2008 – 2010	C.E.E. Idiomas, School of languages, Madrid. Spain Taught German Business German in companies

■ TRANSLATION GRANTS

2019	Ministry of Culture, Arts and Heritage, Chile Translation Grant for the translation of Stefan Zweig's Wartime Diaries into Spanish; to be published in Chile in 2020
2019	Ministry of Culture, Arts and Heritage, Chile Translation Grant for the translation of Joseph Roth's <i>Panoptikum</i> into Spanish; to be published in Chile in 2020
2016	National Council of Culture and the Arts, Chile Translation Grant for translation of the novel of the Chilean writer Diego Vargas Gaete <i>La extinción de los coleópteros</i> into Polish; published in 2017 by the Polish publishing company <i>Czytelnik</i>

■ LANGUAGES

Mother tongue	Polish
Other languages	Spanish – proficient user German – proficient user English – independent user Italian – intermediate user Latin – independent user
Computer skills and other	Command of MS Office tools; CAT tools: SDL Trados, Wordfast, Multiterm
Driving license: Category B	